



HOSPICE CASA SPERANȚEI
PREȚUIM FIECARE CLIPĂ DE VIAȚĂ

Making every moment count!



2013

Raport Anual • Annual Report

www.hospice.ro

HOSPICE Casa Speranței, organizație nonprofit înființată în 1992 la Brașov, a introdus conceptul de îngrijire paliativă și a oferit pentru prima dată servicii specializate de acest tip, în România.

Îngrijirea paliativă vizează îmbunătățirea calității vieții pacienților și familiilor acestora atunci când se confruntă cu problemele unei boli incurabile, prin îngrijire medicală pentru pacient, sprijin social și consiliere psihoemoțională și spirituală pentru pacient și aparținători.

În cei 22 de ani de existență, HOSPICE a adus alinare și speranță pentru peste 14.600 de pacienți. Organizația este recunoscută ca reper în materie de educație în îngrijirea paliativă, oferind cursuri de specializare pentru profesioniști din România și din străinătate.

Toate serviciile oferite de HOSPICE Casa Speranței pacienților și familiilor acestora sunt gratuite.

HOSPICE Casa Speranței, a charity founded in 1992 in Brașov, introduced the concept of palliative care and offered specialised services of this kind for the first time in Romania.

Palliative care aims to improve the quality of life of patients and their families when affected by an incurable illness, offering medical care for the patients, social support, psycho-emotional and spiritual counseling for the patients and their families.

In its 22 years of existence, HOSPICE has brought comfort and hope to over 14,600 patients. The organisation is recognised as a benchmark in palliative care education, providing training for professionals from Romania and abroad.

All services provided by HOSPICE Casa Speranței for the patients and their families are free of charge.

Conținut Contents

**1 Crezul HOSPICE
HOSPICE mission statement**

Viziune și misiune
Vision and mission

**2 Provocarea
The challenge**

Mesajul Președintelui
President's message

**3 HOSPICE, în viețile pacienților
HOSPICE in patients' lives**

Servicii pentru pacienți și familiile acestora
Services for patients and their families

**4 HOSPICE, în inima pacienților
HOSPICE in patients' hearts**

Mărturiile beneficiarilor
Testimonies of beneficiaries

**5 Profesioniști pentru oameni
Professionals for people**

Educație și dezvoltare națională
Education and national development

**6 Un vis devenit realitate
A dream come true**

Centrul HOSPICE în București
HOSPICE Centre in Bucharest

**7 Obiective
Objectives**

Mesajul Directorului Executiv
Executive Director's message

**8 Cauza HOSPICE, susținută de comunitate
The HOSPICE cause, supported by the community**

Strângerea de fonduri
Fundraising

**9 Iubirea în mișcare
Love in action**

Voluntarii HOSPICE
HOSPICE Volunteers

**10 De unde vin fondurile HOSPICE
Where the funds are coming from**

**11 Proiecte și programe
Projects and programmes**



1

Crezul HOSPICE HOSPICE mission statement

Viziune și misiune
Vision and Mission



Credem în îngrijirea paliativă ca drept al omului. Viziunea noastră este cea a unui viitor în care toți pacienții cu boli incurabile din România vor putea trăi cu demnitate până în ultima clipă, beneficiind de servicii de specialitate la momentul potrivit, ca persoane respectate de societatea din care fac parte.

We believe that palliative care should be a human right. Our vision is of a future where all patients with an incurable illness in Romania are able to live and die with dignity, having access to specialised services at the right moment, as respected and valued members of their society.



Misiunea noastră este dezvoltarea serviciilor de îngrijire paliativă în România și promovarea lor la nivel național prin sensibilizare, advocacy și educație.

Our mission is to develop palliative care services in Romania and raise awareness at a national level through advocacy, promotion and education.



2 Provocarea The challenge

Mesajul Președintelui President's message



**GRAHAM
PEROLLS**

Președinte
President

“Este firesc să te simți copleșit când încerci să atingi un obiectiv ce pare imposibil, pe de o parte, să obții fondurile necesare înființării unui nou centru HOSPICE și, pe de altă parte, să reușești să finanțezi în întregime serviciile de îngrijire existente. Totuși, este unul dintre momentele în care ni s-a reconfirmat faptul că nu suntem singuri, că suntem susținuți de un număr tot mai mare de oameni care împărtășesc valorile noastre și care ne ajută să atingem «imposibilul».

Personal, atunci când mă simt copleșit, mă gândesc la Marius, un pacient pe care mă simt onorat să-l numesc prieten. Îl vizitez des și, cu toate că este paralizat complet, plec de la el simțindu-mă inspirat și motivat.

Marius abia așteaptă să vadă deschis noul centru HOSPICE și, cu siguranță, nu este singurul.

De aceea, fie că ești un susținător din Brașov, București sau din oricare alt colț al țării, am vrea să știi că ajutorul tău înseamnă foarte mult.”

“It is easy to get overwhelmed when you are trying to raise a seemingly impossible target to fund both a new HOSPICE and keep all the existing services running. However, it is comforting to know that we have such a loyal, generous and growing number of supporters who share our values and work with us to achieve the «impossible».

Personally, when I get that «overwhelmed feeling» I stop and think about a patient, Marius, who I am also proud to call a friend. I visit him often and, although he is completely paralysed, I always come away feeling renewed and inspired.

Marius is looking forward to the new HOSPICE being opened and certainly he is not the only one.

So, whether you are a supporter in Brașov, Bucharest or elsewhere in Romania, please be assured that your generous help means so much.”

3 HOSPICE, în viețile pacienților HOSPICE in patients' lives

Servicii pentru pacienți și familiile acestora
Services for patients and their families



Numai în 2013,

In 2013 alone,

2 672

**de copii și adulți diagnosticați cu boli incurabile
au găsit lumină și alinare la HOSPICE.**

children and adults diagnosed with incurable
illnesses found light and comfort at HOSPICE.

**Serviciile fundației sunt gratuite și sunt gândite astfel încât tot mai mulți
pacienți să aibă parte de sprijin și îngrijire atunci când au cea mai mare
nevoie. Ele sunt disponibile pentru pacienții din Brașov, Făgăraș, Zărnești,
București și zonele adiacente.**

**Îngrijirile paliative oferite de HOSPICE înseamnă asistență medicală,
suport psihologic, spiritual și social, în unitatea hospice, în spitale și la
domiciliul pacienților.**

The services offered by the Foundation for the patients and their families are free of charge and are conceived so that more and more patients have access to care and support when they need it the most. They are available for patients from Brașov, Făgăraș, Zărnești, Bucharest and surrounding areas.

The palliative care offered by the HOSPICE comprises of medical assistance, psychological, spiritual and social support in the hospice unit, in hospitals or in patients' homes.

ÎNGRIJIRE PALIATIVĂ LA DOMICILIU
(asistență multidisciplinară acordată
acasă)

PALLIATIVE CARE AT HOME
(multidisciplinary care offered at home)



16 941

Vizite
Visits

**SPITALIZARE ÎN UNITATEA
HOSPICE (internare)**
**HOSPICE INPATIENT UNIT
ADMISSION**



616

Internări
Admissions

CONSULTAȚII ÎN AMBULATORIU
(asistență fără internare)
**CONSULTATIONS IN OUTPATIENT
CLINIC (assistance without admission)**



10 593

Consultații
Consultations

CENTRE DE ZI

(consiliere și activități
creativ/recreative)

DAY CENTRES

(counselling and
creative/recreational activities)



2 655

Participări
Participations

KINETOTERAPIE

(întreținere și terapie pentru
pacienții cu deficiențe motorii)

PHYSIOTHERAPY

(care and therapy for patients
with mobility impairment)



1 247

Ședințe
Sessions

SERVICIILE SOCIALE

(asistență socială acasă, consiliere în
ambulatoriu, întocmirea documentației
și obținerea drepturilor sociale,
organizarea grupurilor de suport, a
activităților de vacanță și a serbărilor)

SOCIAL SERVICES

(social support at home, counselling in
the out-patient clinic, preparing the
documentation and obtaining social
rights, organising support groups,
holiday activities and celebrations)



13 266

Servicii
Services

CONSILIERE PSIHO-EMOȚIONALĂ
(ședințe susținute de psiholog)
PSYCHO-EMOTIONAL COUNSELLING
(sessions with the psychologist)



1 443

Ședințe
Sessions

CONSILIERE SPIRITUALĂ
(consiliere oferită în funcție de
credițele și valorile bolnavilor și
aparținătorilor acestora)
SPIRITUAL COUNSELLING
(counselling offered according to
the religious beliefs and values of
the patients and their families)



3 701

Ședințe
Sessions

**CONSULTANȚĂ ACORDATĂ ÎN
ALTE UNITĂȚI SPITALICEȘTI**
(personalul HOSPICE colaborează cu
specialiștii din spitale în probleme de
îngrijiri paliative)
**COUNSELLING OFFERED IN
OTHER HOSPITAL UNITS**
(the HOSPICE personnel collaborates
with specialists from hospitals
concerning palliative care services)



1 282

Intervenții
Interventions

4 HOSPICE, în inima pacienților HOSPICE in patients' hearts

Mărturiile beneficiarilor
Testimonies of beneficiaries



**CRISTINA
GHIRAN**

Director Servicii
Pacienți Brașov
Patient Services
Director Brașov

“Majoritatea celor care iau contact cu HOSPICE spun că găsesc aici o altă lume. Iar noi credem că acest lucru se întâmplă pentru că întreg personalul medical de la HOSPICE pune la dispoziția pacientului tot ce are mai bun. Dincolo de cunoștințe și profesionalism, este implicat foarte mult suflet. Iar acest lucru face diferența.”

“Most of those coming into contact with the HOSPICE feel they have found a different world. And we believe that this is because the entire HOSPICE medical staff do their very best for our patients and their families. Team members are not just outstanding professionals, but are first of all, people who put a lot of heart into everything they do.”



**RUXANDRA
CIOCÂRLAN**

Director Servicii
Pacienți București
Patient Services
Director Bucharest

“Îngrijirea paliativă nu înseamnă doar îngrijire acordată în stadiile terminale ale unor boli, ci sprijin constant atunci când un diagnostic grav afectează un pacient, dar și pe toți cei din jurul său. O relație de încredere pacient - familie - echipă de îngrijire se creează în timp. Serviciile HOSPICE existente la acest moment în București sunt solicitate și foarte apreciate, iar nevoia de paliative în zonă este foarte mare.”

“Palliative care is more than just terminal care, it is the constant support received by a patient and his loved ones when he is affected by a diagnosis of incurable illness. A trust-based relationship between the patient, family and carers takes time to build. The HOSPICE services currently available in Bucharest are sought after and highly valued and the demand for palliative care in the area is very high.”



“ Înainte de HOSPICE nu am avut altceva decât diagnostice înfricoșătoare și fișe medicale din care încercam să aflăm cum va arăta viața noastră. Cristina, fetița noastră de 5 ani, suferă de o boală care o face dependentă de noi din punct de vedere fizic, iar ea are tendința să se retragă, să se izoleze. HOSPICE este singurul loc în care se joacă, vorbește, zâmbește. Este lumea care îi aduce bucurie, care îi șterge temerile și care îi arată că poveștile pot avea și final fericit.

Before HOSPICE we had nothing else but a frightening diagnosis and medical records from which we were trying to determine what our life will be like. Cristina, our 5 year old daughter, is suffering from an illness that makes her physically dependent on us. She has the tendency to withdraw and isolate herself. HOSPICE is the only place where she likes to play, where she talks and smiles. It is a world that brings her joy, chases away her fears and shows her that stories can have a happy ending.



Liliana Bali, mama Cristinei - pacientă HOSPICE
Patient Cristina's mother



“ Vin de 8 ani la HOSPICE. Pentru mine, aici e acasă. Aici am învățat cum să lupt cu boala și am aflat că eu sunt mai puternică decât ea. Câteodată mă îngenunchiază, am impresia că mă va doborî. Dar apoi mă întorc aici și primesc sprijin și speranță. HOSPICE m-a ajutat să merg mai departe.

I have been in HOSPICE care for 8 years now. For me, this is home. Here I've learned how to fight against pain and I have discovered that I am stronger than the illness. Sometimes I feel tired, I feel like the illness will break me down. But then, I come back here and I receive support and hope. HOSPICE helped me to carry on.



Gizella Incze - pacientă HOSPICE
HOSPICE patient



“ *Unul dintre băieții noștri nu mai este. La final, boala îl împiedica până să și tușească. Dificultățile de respirație, suferința fizică, oboseala, toate te apasă. Cei de la HOSPICE ne-au ajutat, au preluat grijile noastre, le-am putut încredința băiatul în cele mai dificile momente. Nimeni nu realizează cât de greu este pentru familie să dea piept cu o astfel de boală.*

One of our sons is not with us anymore. In the final stage of the illness it was impossible for him to even cough. His breathing difficulties and physical pain, combined with our lack of sleep, were a considerable burden on our shoulders. The HOSPICE team helped us, taking away for a while our worries, allowing us to entrust them with our son in the toughest moments. Nobody realises how hard it is for a family to fight with such an illness.

”

*Emil Haghel, tatăl a 5 copii pacienți HOSPICE
father of 5 children - HOSPICE patients*



“ *În urmă cu 4 ani, am fost diagnosticată cu cancer de colon. Vestea m-a dărâmat. Cei de la HOSPICE Casa Speranței m-au ajutat să îmi regătesc echilibrul. Terapia cu psihologul și activitățile din centrul de zi au contat și contează enorm. Mai mult, aici am văzut persoane cu aceeași boală, care sunt bine, iar asta mi-a dat și mie putere.*

4 years ago I was diagnosed with colon cancer. The news devastated me. HOSPICE Casa Speranței helped me regain my balance and faith. The therapy with the psychologist and the day centre activities are very important to me. Here I have seen people with the same illness as me who are doing well, and that gave me strength.

”

*Aurica Nica- pacientă HOSPICE
HOSPICE patient*

5 **Profesioniști pentru oameni** **Professionals for people**

Educație și dezvoltare națională
Education and National Development

HOSPICE Casa Speranței face permanent eforturi pentru a lărgi accesul bolnavilor incurabili la paliative, prin advocacy, instruirea profesioniștilor din domeniul medico-social și campanii naționale de informare.

HOSPICE Casa Speranței is constantly working to expand patient access to palliative care through advocacy, training of medical and social care professionals and national awareness campaigns.



www.infopaliatie.ro

ADVOCACY ȘI DEZVOLTARE NAȚIONALĂ **ADVOCACY AND NATIONAL DEVELOPMENT**

Propuneri legislative pentru a reglementa și facilita acordarea de servicii paliative în România

Legislative proposals to improve and facilitate the access to palliative care in Romania

Campania Națională pentru Promovarea și Dezvoltarea Îngrijirii Paliative

National Awareness and Palliative Care Development Campaign

Lansarea platformei de informare www.infopaliatie.ro, dedicată pacienților și familiilor acestora

Launching the Online Information Centre www.infopaliatie.ro, for patients and their families

EDUCAȚIE EDUCATION

Până în prezent, HOSPICE a instruit în îngrijire paliativă mii de profesioniști din România și din străinătate. În 2013:

To date, HOSPICE has trained in palliative care thousands of professionals from Romania and abroad. In 2013:



1 852

de specialiști din țară și străinătate (300 de medici, 799 de asistenți medicali, 550 de studenți la medicină și asistență medicală și alți 203 profesioniști) **au participat la programe educaționale**

Romanian and foreign specialists (300 doctors, 799 nurses, 550 medical and nursing students and other 203 professionals) **attended educational programmes**

48

de absolvenți cu licență din întreaga țară au urmat cursurile Masterului în Îngrijiri Paliative (ajuns la a 4-a promoție)

licensed graduates across the country attended the Masters in Palliative Care courses (the fourth generation masters)

22

de medici au urmat cursuri online
doctors attended online courses

26

de cursuri au fost organizate pentru asistenți medicali din țară și străinătate (în limba română, engleză sau rusă)
courses were organised for Romanian and foreign nurses (courses in Romanian, English or Russian)

105

medici din promoția 2012-2014 au participat la cursurile pentru obținerea atestatului în îngrijiri paliative (ajuns la a 7-a promoție)
doctors from the 2012-2014 class attended courses to obtain a certificate in palliative care (the seventh generation masters)

190

de specialiști au participat la cea de-a XIX-a ediție a Conferinței Naționale de Îngrijiri Paliative
professionals attended the 19th edition of the National Conference for Palliative Care



**CONF. DR.
DANIELA
MOȘOIU**

Director Educație
și Dezvoltare
Națională
Education and
National
Development
Director

“Lucrând în domeniul îngrijirii paliative, ai șansa de a oferi sprijin celor pe care sistemul sanitar pare să-i abandoneze, dar ai și provocarea de a lucra într-un domeniu în care nevoia este enormă și resursele sunt limitate. Învățându-i pe alții, medici, asistenți medicali și sociali, psihologi, voluntari, manageri, ajungem indirect să influențăm viețile a zeci de mii de oameni.

Când vorbim de boli cronice progresive, alături de pacienții în suferință este afectată și familia, care e obligată să-și asume responsabilitatea îngrijirii, pacienții preferând de cele mai multe ori să rămână acasă. Pentru a-i ajuta, organizăm săptămânal cursuri și am lansat o platformă educațională cu materiale video, broșuri și sfaturi, ce explică într-o manieră simplă.

Echipa de educație și dezvoltare națională încearcă, prin proiecte, să testeze modele viabile pentru România, pentru dezvoltarea viitoarelor servicii de paliatie. Ne dorim, astfel, ca bolnavii din întreaga țară, nu numai cei din Brașov sau București, să aibă o speranță.”

“Working in palliative care offers the chance to provide support to those who seem abandoned by the healthcare system, as well as the challenge for working in a field of ever growing need and limited resources. Teaching others (doctors, nurses, social workers, psychologists, volunteers and managers) helps to reach out and influence the quality of life for tens of thousands of people.

When affected by progressive chronic illnesses, it is not only patients who are suffering but their families as well, as patients often prefer to stay at home. To help them, we organise weekly courses and we launched an educational online platform with videos, brochures and practical advice that enables family members to perform simple medical manoeuvres.

The education and national development team is testing various models potentially replicable in Romania for developing new palliative care services. We would like this model to bring hope for patients not only in Brașov and Bucharest but all over the country.”

6 Un vis devenit realitate A dream come true

Centrul HOSPICE în București
HOSPICE Centre in Bucharest

În București, doar 7% dintre bolnavii incurabili beneficiază de îngrijiri paliative. Estimările arată că peste 15.000 de pacienți au nevoie anual de îngrijire paliativă în această zonă. Noul centru HOSPICE va oferi gratuit pacienților copii și adulți cu boli incurabile, servicii de îngrijire la domiciliu și consultații în ambulatoriu, internări în unitatea cu paturi și servicii psiho-emoționale.

In Bucharest, only 7% of people with an incurable illness have access to free of charge palliative care. Statistics show that over 15,000 patients need palliative care each year in this area. The new HOSPICE centre will offer free of charge care to both children and adults with an incurable illness through home care services, consultations in the outpatient clinic, inpatient unit admissions, emotional and social care.

În decembrie 2013, s-a făcut recepția clădirii noului centru HOSPICE din București. Costurile pentru construcție au însumat până la momentul recepției 3.459.000 de euro. În continuare, centrul va fi echipat cu aparatură medicală și mobilier. Campania de atragere de fonduri pentru noul centru din București continuă și își propune să strângă fondurile necesare pentru primele 9 luni de operare. Centrul își va deschide ușile pentru primii pacienți în toamna anului 2014.

In December 2013, the construction of the new centre in Bucharest was almost finished. The cost of construction until that moment totalled 3,459,000 euros. As a next step, the building will be fitted out with utilities, furniture and medical equipment. In 2014, the fundraising campaign will continue in order to cover the costs for the first 9 months of operation. The centre will be opened for the first patients in the autumn of 2014.

3 421

**Metri pătrați
suprafață utilă**
Square meters
total floor space



3

Nivele
Floors



2 000

**Pacienți
îngrijiți pe an**
Patients cared
for per year



23

**Paturi -
capacitate
de internare**
Beds in the
inpatient unit



700

**Internări în
unitatea eu
paturi pe an**
Admissions to
the inpatient
unit per year



€ 5 700 000

**Investiție totală
estimată**
Estimated
total investment





11 000
Vizite la
domiciliu pe an
Home care
visits per year



5 000
Participări în
centrul de zi
pe an
Visits in the
day centre
per year



8 000
Consultații
în ambulatoriu
pe an
Consultations in
the outpatient
clinic per year





Domeniul de la Adunații Copăceni a fost donat de familia Florescu pentru ca aici HOSPICE să creeze un centru care va oferi îngrijire copiilor cu boli incurabile. Acesta va include o unitate cu paturi, un centru de zi pentru terapie prin joc, ateliere pentru activități recreative și se vor organiza tabere de vară. Lucrările de renovare au început, iar prima tabără de vară a fost organizată în august 2013.

The land and buildings at Adunatii Copăceni were donated by the Florescu family to HOSPICE Casa Speranței for the purpose of creating a HOSPICE centre for children with life-limiting illnesses. This will include an inpatient unit for respite care and a day centre for play-therapy. Also, it will be the host for workshops and summer camps. The renovation work has started and the first summer camp was organised in August 2013.

7 Objective Objectives

Mesajul directorului executiv Executive Director's Message



**ALEX
PĂDUREANU**

Director Executiv
Executive Director

“HOSPICE Casa Speranței a încheiat un an 2013 foarte intens și plin de provocări. Principalele realizări sunt faptul că am reușit să menținem serviciile (în condițiile unui climat economic cel puțin incert) și, mai mult decât atât, am reușit să continuăm dezvoltarea organizației, terminând construirea unei noi unități cu paturi în București. Pentru 2014, unul dintre obiective este transformarea acestei clădiri într-o unitate de tip hospice funcțională. Avem în vedere o strategie pe termen lung și am început să investim, alături de partenerii noștri, în soluții inteligente, mobile, în sustenabilitate și în programe cu impact național.”

“For HOSPICE Casa Speranței, 2013 was an intensive year, full of challenges. The most important achievements of this year were the fact that we managed to maintain our services in the uncertain economic context and more than that we managed to continue developing our organisation, finishing the construction work on the new inpatient centre in Bucharest. For 2014 one of our objectives is to transform this building into a working hospice unit. We have a long term strategy and have started to invest, together with our partners, in intelligent and mobile solutions, mobile, and in sustainability as well as in programmes with national impact.”



Cauza HOSPICE, susținută de comunitate

The HOSPICE cause, supported by the community

Strângerea de fonduri
Fundraising

Cele mai importante evenimente și campanii HOSPICE

The most important HOSPICE events and campaigns



CAMPANIA 2%

THE 2% CAMPAIGN

Campania 2% a strâns în 2013 peste 220.000 de euro. Redirecționarea a 2% din impozitul pe venit este modalitatea prin care orice persoană care realizează venituri din salarii și din alte surse poate susține HOSPICE fără niciun cost.

The 2% campaign raised over 220,000 euros, in 2013. Redirecting 2% of the income tax is a way in which everyone making an income from salaries and other sources can support the HOSPICE at no personal cost.



ECHIPA HOSPICE LA MARATONUL INTERNAȚIONAL BUCUREȘTI TEAM HOSPICE AT THE BUCHAREST INTERNATIONAL MARATHON



Echipa HOSPICE a devenit în 2013 cea mai mare echipă de la Maratonul Internațional București, cu 450 de alergători. Participanții, alături de companiile susținătoare, au făcut posibil ca HOSPICE să strângă, în cadrul evenimentului, 70.000 de euro.

With 450 runners, Team HOSPICE became the largest team at the Bucharest International Marathon in 2013. The runners, together with the supporter companies, raised 70,000 euros for HOSPICE within this event.

CAMPANIA ADRESATĂ SOCIETĂȚILOR COMERCIALE CAMPAIGN FOR THE COMPANIES



Legea Sponsorizării și prevederile Codului Fiscal permit societăților comerciale să direcționeze până la 20% din impozitul pe profit către o organizație neguvernamentală, precum HOSPICE. Fundația a obținut 225.000 de euro în urma acestei campanii derulate în decembrie 2013.

The Sponsorship Law and the Fiscal Code allow companies to sponsor charities like HOSPICE, and benefit from tax incentives up to certain limits. The foundation managed to raise 225,000 euros from this campaign in December 2013.



BALUL FLORII DE COLȚ EDELWEISS BALL

Balul Florii de Colț este unul dintre cele mai apreciate evenimente caritabile din România. La ediția din 2013 au participat peste 300 de invitați și s-au strâns 110.000 de euro.

The Edelweiss Ball is one of the most appreciated charity events in Romania. Over 300 guests attended the Ball in 2013 and the event raised 110,000 euros for the HOSPICE.



CAMPANIA “LUNA FLORII DE COLȚ” EDELWEISS MONTH CAMPAIGN

Campania “Luna Florii de Colț” s-a derulat în 2013, pentru al 19-lea an consecutiv, în 120 de lăcașe de cult, cu sprijinul preoților și pastorilor din județul Brașov. Apelul acestora către enoriași a făcut ca HOSPICE să primească peste 14.000 de euro din donații.

The 19th edition of the Edelweiss Month Campaign has been organized in 2013, in 120 churches, with the support of the priests and pastors from Brașov. Their call to the community raised over 14,000 euros, from donations, for the HOSPICE.





PATRICIA PUȘCHILĂ

Coordonator Echipă
Fundraising București
Fundraising Team
Leader Bucharest

“Actualul context economico-social nu este cel mai prielnic pentru atragerea de fonduri, chiar dacă susținem o cauză importantă la nivel național. Tocmai de aceea, provocarea anului 2013 a fost și mai mare. Fundraising-ul este un domeniu în care trebuie să fim mereu activi, creativi și hotărâți. Finalizarea unității HOSPICE din București a fost motivația perfectă să lucrăm mai mult și mai bine și să obținem rezultate bune. În 2013 am avut recorduri nu numai în ceea ce privește sumele strânse, ci și în cadrul unor evenimente: cea mai mare echipă de la Maratonul Internațional București (450 de alergători), un record Guinness Book și prima alergare pe verticală, în cea mai mare clădire de birouri din țară. Ne propunem să ridicăm ștacheta în fiecare an, așa că țineți aproape!”

“The current socio-economic context is not the most favourable for fundraising, even if we support an important cause at a national level. Therefore, 2013 has been a very challenging year. Fundraising is an area where we must always be active, creative and determined. Finishing the construction of the HOSPICE unit in Bucharest was the perfect motivation to work harder and achieve better results. In 2013 we have set records not only concerning the amount of funds we have raised but also in our fundraising events: the largest team within the Bucharest International Marathon (450 runners), a Guinness Book record within the same event and the first vertical run in the largest office building in the country. We aim to raise the bar every year, so stay tuned!”



GABRIELA TÖKES

Coordonator Echipă
Fundraising Brașov
Fundraising Team
Leader Brașov

“Într-o societate care se luptă cu grave probleme sociale, HOSPICE este răspunsul la strigătul de ajutor al pacienților cu boli incurabile. Comunitatea a înțeles nevoia, a recunoscut calitatea serviciilor și sprijină activitatea de strângere de fonduri. Oamenii din toate categoriile sociale au ales, într-un număr impresionant, să redirecționeze 2% din impozitul pe venit sau să doneze. Pentru că suntem conștienți de puterea celor mulți, am creat un mecanism la îndemâna tuturor, astfel încât pe site-ul fundației, oricine poate contribui lunar cu o mică sumă de bani. Și mediul de afaceri se implică social, multe companii alegând să susțină constant cauza HOSPICE. Doar cu Oamenii alături, putem ajuta alți Oamenii! Mulțumim!”

“In a society struggling with serious social problems, HOSPICE is the answer for the desperate cry for help of patients with incurable illnesses. The community understood the need, recognised the quality of services and supports our fundraising activities. An impressive number of people from all walks of life have chosen to redirect 2% of their income tax or to donate. Being aware of strength in numbers, we have created a mechanism available to everyone, on the foundation's website, where anyone can contribute with a small amount, on a monthly basis. Also, the business sector is socially active, many companies choosing to support HOSPICE constantly. Only together with people we can help other people! Thank you!”

9 Iubirea în mișcare Love in action

Voluntarii HOSPICE
HOSPICE Volunteers



În 2013, HOSPICE Casa Speranței s-a bucurat de sprijinul a peste 400 de voluntari, de toate vârstele, din țară și din străinătate.

Voluntarii HOSPICE au dăruit peste 10.000 de ore din timpul lor și au văzut cum gestul lor se transformă în clipe de bine pentru copiii și adulții diagnosticați cu boli incurabile.

Voluntarii fundației au obținut recunoașterea implicării lor prin premiul pentru cel mai bun proiect de voluntariat din 2013 - Corul Inocenților, din domeniul sănătății (Gala Națională a Voluntarilor).

In 2013, HOSPICE Casa Speranței enjoyed the support of over 400 volunteers of all ages, from Romania and other countries.

The HOSPICE volunteers gave over 10,000 hours of their time and saw how their gesture was turned into memorable moments for the children and adults diagnosed with incurable illnesses.

The HOSPICE volunteers received recognition for their involvement by winning the award for the best volunteering project in 2013 - "The Choir of The Innocents", in the health category (The National Gala of Volunteers).

Voluntarii fundației sunt alături de pacienții HOSPICE, ajutându-i să se bucure de fiecare clipă de viață. Fie că sunt lângă paturile bolnavilor spitalizați sau iau parte la activitățile din centrele de zi, fie că sunt implicați în campaniile și evenimentele de strângere de fonduri sau sunt alături de angajați în toate departamentele organizației, voluntarii dovedesc în fiecare zi că sunt, în fapt, coloană vertebrală pentru HOSPICE.

The HOSPICE volunteers are helping patients to enjoy every moment of their lives. Whether at the bedside of the hospitalised patients, taking part in the day centre activities, involved in fundraising events and campaigns, or helping HOSPICE staff in various departments, the volunteers prove every day that they are the very backbone of HOSPICE.



10 De unde vin fondurile HOSPICE Where the funds are coming from

VENITURI
INCOME



- 20%** Finanțări publice
Statutory Funding
- 19%** Granturi
Trusts
- 19%** Companii
Businesses
- 13%** Anglia și SUA
UK and USA
- 13%** Donații individuale
Donations from individuals
- 13%** Evenimente
Events
- 2%** Altele
Other
- 1%** Cursuri
Courses

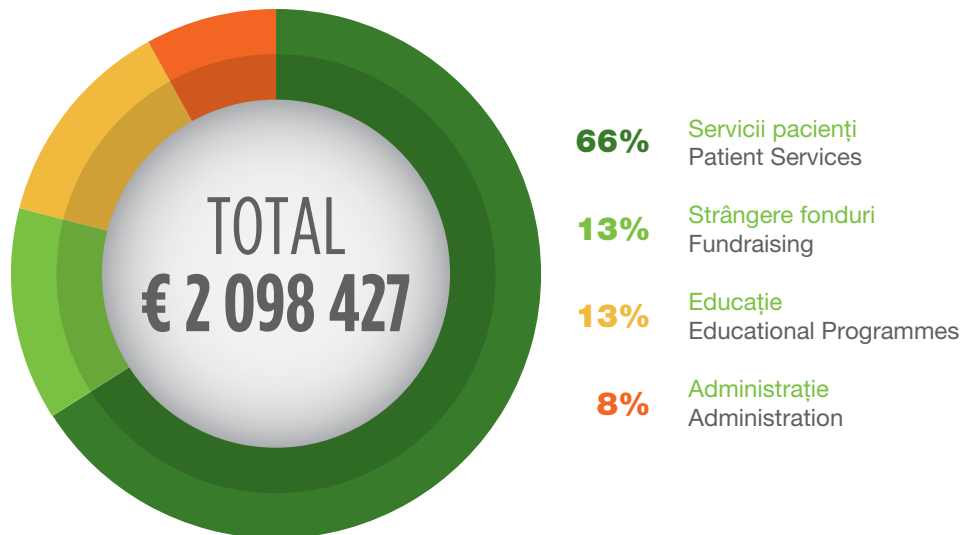
HOSPICE a continuat campania de strângere fonduri pentru centrul HOSPICE din București pe o linie financiară separată. Această campanie a reușit să atragă **1.523.583 €** în 2013. Cheltuielile înregistrate sunt de **2.309.062 €**. Diferența dintre cheltuieli și venituri a fost acoperită din încasările pentru noul HOSPICE din anii 2011 și 2012.

Cum au fost cheltuite fondurile

How the money was spent

CHELTUIELI

EXPENDITURES



HOSPICE continued to raise funds for the HOSPICE centre in Bucharest on a separate financial line. This campaign raised **€1,523,583** in 2013. Expenditure totalled **€2,309,062**. The difference between expenditure and income was covered from the funds raised for the HOSPICE centre in Bucharest in 2011 and 2012 .

11 **Proiecte și programe** **Projects and Programmes**

În 2013, HOSPICE Casa Speranței a derulat proiecte și programe medicale și de educație cu sprijinul unor finanțatori și parteneri.

In 2013, HOSPICE Casa Speranței has developed medical and educational projects and programs with the support of sponsors and partners.

Towards a Palliative Care Strategy. Bridging civil society with public authorities

Trust for Civil Society for CEE

T.I.M.P (Tineri, Informare, Motivație, Participare) Fundația pentru Dezvoltarea Societății Civile

Nursing excellence for underserved population in Romania

Bristol Myers Squibb Foundation

Îngrijim împreună

Fundația Vodafone România

Specialised palliative care education for medical professionals in Romania

Open Society Institute New York

Overcoming disparities in access to quality basic palliative care in the community: Partnerships to identify and improve clinical, educational, legal, and economical barriers.

Swiss-Romanian Cooperation Programme

Development of lymphoedema care services at HOSPICE Casa Speranței Brașov and Bucharest

AVON România

Împreună pentru copiii cu boli amenințătoare de viață din București - înființarea și dotarea unui centru de stimulare multisenzorială

Rompetrol

Key specialist nurses for children and young adults with cancer (Dragos Nurses)

Bristol Myers Squibb Foundation

ATOME (Access to Opioid Medication in Europe)

European Commission

Development of Palliative Care Services in the Republic of Serbia -

European Union

Consolidarea serviciului de îngrijiri paliative pediatrice

United Way România

Integration of medical oncology and palliative care procedures in various institutional and economical setting

Swiss National Science Foundation

EUPCA (European Palliative Care Academy)

Bosch Foundation

O viață de calitate pentru persoanele cu boli incurabile: informare, instruire, consultanță

Swiss-Romanian Cooperation Programme

Costing Palliative Care Approach in Primary Care

Foundation Open Society Institute

Alături de HOSPICE

HOSPICE supporters

Mulțumită susținătorilor HOSPICE, mii de pacienți din România au beneficiat de sprijin în lupta cu o boală incurabilă.

Thanks to HOSPICE supporters, thousands of patients in Romania have received support in the fight with an incurable illness.

3P Gardian
A&A Pro Diagnostic
A.E. Neacșu
Achieve Global
Act PR
Activ Metal Gaz
Acvatot
Agenția Sârbu
Agilis Com
Agrar Clima
Agricost
AIC Construction
Air BP Sales România
Alexandra Lobkowicz
Alexandrión
Allen & Overy
Alliance Computers
Alma Linda Photography
Amann România
Amgen
Ana Kaloni
Anatoly – grup vocal
Anchor Grup
Andra Iliăș
Andreea Răducan
Andrei Niculescu
Andrei Roșu
Angelli Spumante & Aperitive
Antemie
Antonia
Apa Nova
Arctic
Aromapa Serv
Aromatics
Asociația Agora Club nr. 3
ATE Bank
Auto Kino
Autocomexim

Autonom
Avincis
Avon România
B&B Collection
Băcănia Veche
Bagnasco & Bagnasco Consulting
Bali Spa
Banca Comercială Română
BASF
Baumax
Bayer
BDG Import
Beautik
Ben Murphy
Berăria Gambrinus
Best Communication Media
BGS
Biadrin Impex
Biblioteca Națională
Biserica Penticostală Filadelfia
Bit Software
Borero Comserv
Brintex
British Embassy
Bursa de Valori București
C.E.F.S
Calexagro
Calmedo
Camera de Comerț și Industrie Brașov
Cardioswiss
Carmen-Ana International
Carolina Iacob
Carrefour
Casa Panciu
Casadi
Castillo
Cefin
CGS

Chemco Trade
Chez Marie
Chic Ville
Cib Trans
Claucont
Claudia Georgescu
Clinica Sante Vie
CMC Consulting&Intermediation
CMG România
CMS Cameron McKenna
Coca-Cola HBC România
Codruț Nicolau
Coface Bois Colombes
Coface România Insurance Service
Combera Retail
Compagnie Francaise D'assurance Pour Le Commerce
Constantin Văduva
Construct Wall
Continental Powertrain România
Copy Top
Corus
Cosmote
Cripo
Crowne Plaza Hotel
Cvintetul Allegretto
Daceli
Daikin Airconditioning Central
Dallmayr Vending & Office
Dan Dimancescu
Dan Viciu Olteanu
Dana Rogoz
Dana Săvuică
Dana Tănase
Danina Star
Danone Producție și Distribuție de Produse
Davexim
Delaco
Dell

Deloitte	Fortus	Inimed	Marub
Delta ACM 93	Fox Wines	Inspectoratul Școlar Județean Brașov	Max Bet
Denemeyer & Associates	Fundația LEGO	Inter Camion	McCann Erickson
DHM Printing&Advertising	Fundația Acvatot	InterContinental Bucharest	Med Serv United
Dragoș Bucurenci	Fundația Helpnet	International Healthcare Systems	Medical Rehma
DTZ	Fundația Pădăcini Grup	International Wine Contest Bucharest	Merck
Dumitru Dorin Prunariu	Fundația Regina Maria	Intesa Sanpaolo România Bank	Metchim
Duncan Ridgley	Fundația Strop de Cer	Investment Solutions	Microtek Systems
East Horn Clinical Services	Fundația Vodafone România	Ioan Bolborea	Miele Tehnica
Eastwell Manor	Funpark	Ioan Schiau	Mihai Baractaru
Ebasto Com	G2 Travel	Ioan și Mariana Nemțoi	Mihai Marinescu
Echipa de Rugby a României	Gabriel Solomon	Ion Tudor	Mihai Rădoi
ECSDL România	Geberit	Irina Niculae	Mihai Stoica
Edenred	General Numeric	Irina Sârbu	Ministerul Culturii
Electrica Furnizare S.A. - Sucursala Transilvania Sud	Generali România	ITC	Mircea Lucescu
Elena Damian	George Dobre	Izvorul Minunilor	Mircea Rednic
Emanuela Popa-Radu	Gistel Tires	James Heyworth-Dunne	Mircea Sandu
Ermtech	GlaxoSmithKline	JTTI România	Miruna Vidican
Enel	GlaxoSmithKline Consumer Healthcare	Julia Donaldson	Mol România
Energy Financing Team România	Global Vision Property Management	Kaspersky	Monicarn
Ericsson	Grand Hotel Continental	Kaufland România	Morgano Hipic
Eter Spa	Graphic Open Systems Ltd	Keller&Kalmbach	Motor Heads Publishing
Euler Hermes Services România	Green Stal Trading	Kika Mobilier	Multigama Trade
Eura Relocation	Grip Convert	Knole Castle	Multimedia Consulting
Euro Inter Trade Corporation	Grozbo	KPMG	Nadamas
Eurofer	Gruppo Valinst	Kronwell Hotel	Nature Gallery
European Relocation Association	H&E Reinert	Krumseb	Neomed Research
Europharm Holding S.A.	Hard Rock Cafe Bucharest	Kuib	New Montana Hotel
Euroweb	Harman Industries	Kunnai Thai	Nicolae Moldovan
EVb Investments	Heidi Chocolate	La Cantine de Nicolai	Nicolae Savopol
Excel Comp	Heineken România	La Fântâna	Nicolae Voiculeț
Exterieur S.A Bois Colombes	Hervis Sports and Fashion	La Vatra Ardealului	Nicu Cosnicheru
EY România	Hilton Athenee Palace	Lander	Nordic Petfood Production
Fabrik Media	Hipcomm	Librăria Adevăr Divin	Noriei Toys
Fackelmann Co	Hipoxi	Lord Sackville West	Normark Sport România
Fan Curier	Home Decostyle	L'Oréal România	Nuclear Ndt Research
Farmacia Annylon	Hotel Afrodita Venus-Ipsar	Lowe and Partners	Olin Foods
Farmamed	Hotel Bielmann	Lucian Popa	OMV Petrom
FC Steaua București	Howard Johnson Hotel	Luminița Gliga	Optica Tehnico Medicale
Federația Patronatelor Farmaceutice din România	Hranipex	Luxetravel Deal	Oracle România
Fevamed	Hrb Hotel Restaurant Bar	M M Product	Ordo Equestris Vini Europae –
FF Group România	Iacob Green Ale	Mara Logistics	Consulat România
Fildas Trading	IBM	Maria Andrei	OTP Bank
Floreasca Business Park	ICCO - Industrial Park Brașov	Marialaura & Roberto Musnesi	Oztasar
Floreasca Evolution	Ilie Năstase	Marriott Hotel	Pamac Prodimpex
Florin Munteanu	Infinity Business Solutions	Mars România	Papiota
Forja Neptun	ING Bank	Marsh România	Parmalat România

Parmel Gomma
Past Consultancy
PayU România
Pepsico
Personalia
Peseta Com
Petit Bateau
Petrofac
PFA Alexe Anca Daniela
Piatra Șoimului
Policrom
Porsche Finance Group România
Porsche Inter Auto
Porsche România
Porsche Versicherungs
Preda Publishing
Preh România
PriceWaterhouseCooper
Prim Consulting Group
Prințesa Marina Sturdza
Procter & Gamble
Proestetica Sana
Propack
Protecția Solului și a Rezervoarelor
Protopopiatul Ortodox Brașov
Purolite
Quickweb Info
Raiffeisen Bank
Raiffeisen Leasing
Rap Development
Rap Instal
RBS Bank
Reber Amadeus
Reckitt Benckiser
Recon
Red Angus Steakhouse
Redplast
Refarom
Regency Company
Regina Maria
Relais Guiers Ainan - Entraide Internationale
Remus Miron
Renania Trade
Renaud Investments
RO Taxi
Rodica Horobeț
Rolem

Romeo Daradics
Rompetrol
Romtelecom
Roxana Ene
RPHI
Saatchi & Saatchi
Sabion Elen
S.C. Gospodărie Locală Băicoi
Schaeffler România
Schneider Electric
Schunk Carbon Technology
Seema și Chris Paterson
Selgros Cash&Carry
Serv Company
Servier Pharma
SGS Trans Co
Shape Pilates
Shopmania Net
Siemens
Sika România
Simina Filat
Sir Michael Carrington
Siveco
Sky Bar
Sky Karting
Smartatletic
Snagov Club
Sofmedica
Stamel
Star East Pet
Ștefan Oprina
Steinel Management
Stephan Pelger
Stick Serv
Style & Nature
Suporter Call Center
Sysmerom Com
Șerban Musneci & Associates
Tac-pack
Tecton Trust
Tehnorail
Tekno Cut Steel
Teodora Marin
The Harp
The HUB Partners
Tim Wilkinson
Toader Șerban-Cristian Auditor Financiar

Topimob
Total Control
Total Lubricants România
TPA Horwath
Tractor Proiect Comert
Transenergo Com
Trupa Bandidos
Trupa Compact
Trupa de percutie Versus
Trupa Vunk
Tscherteu Alexander
Tudor Personal Tailor
Tupai Rom
Tymbark
Unicredit Consumer Financing
Unicredit Leasing Corporation
Unicredit Țiriac Bank
Valachia Apex
Valvis Holding Distribution
Vanservice
Veolia Water Solutions&Technologies
Victor Vlad
Vincom Distribution
Viola Total
Visconti
Viscri 125
Visual Fan
Vladimir Trans
Vodafone România
Volksbank
Volvo
Wagner Arte
Web Trade Business
Whiteland Import Export
Whiteland Logistics
William Lobkowicz
Wi-novation
Wipro Technologies
World Bank
World Class
Zenith Media
Zentiva
Zolya Elemer
Wargha Enayati

Parteneri media

Media partners

Antena 1
AvocatNet.ro
Chelgate România
City Compass
Cocor Media Channel
Digi24
Etiquette Magazine
Hotnews
Initiative Media
Inovativ Media
INGA Media
Kiss FM
Magazinul Progresiv
Magic FM
Mix TV
Nova TV
Prima TV
Pro TV
Radio Antena Brașoului
Radio Brașov
Radio România Actualități
Radio Târgu-Mureș
Romania Insider
România Liberă
RTT
Select News
TEX
TV City
TVR
TVS Brașov
Vision Media Plus

HOSPICE Casa Speranței Brașov

Str. Sitei nr. 17A, Brașov, 500074
T. +40 268 474 405 • +40 372 730 114
F. +40 268 474 467
hospice@hospice.ro

HOSPICE Casa Speranței București

Str. Tămăioarei nr. 121 - 123, 023642
Sector 2, București
T. +40 21 326 3771
hospice@hospice.ro

Centrul de Studii "Prințesa Diana"

"Princess Diana" Study Centre
Str. Piatra Mare nr. 101, Brașov, 500133
T. +40 268 472 455 • +40 268 513 598
F. +40 268 474 467
cshospice@hospice.ro

Hospices of Hope UK

11 High Street, Otford, Kent TN14 5PG
T. +44 (0)1959 525110
office@hospicesofhope.co.uk
www.hospicesofhope.co.uk

Făgăraș - punct de lucru

Fagaras - Satellite team
Spitalul Municipal "Dr. Aurel Tulbure"
Str. Ghiocilor nr. 1, Făgăraș - 505200
T. +40 268 281177

Hospices of Hope USA

29 Dickinson Avenue Nyack
10960, New York, USA
T. +1 (0)845 512 8661
hohinc@optonline.net

Zărnești - punct de lucru

Zarnesti - Satellite team
Spitalul "Dr. Tiberiu Sparchez"
Str. Policlinicii nr. 12, Zărnești - 505800
T. +40 771 440783

CONTURI BRAȘOV:

LEI: RO30 RZBR 0000 0600 1220 1968 Raiffeisen Brașov
USD: RO25 BPOS 0800 2606 441 USD01 Banc Post Brașov
EUR: RO78 BPOS 0800 2606 441 EUR01 Banc Post Brașov
GBP: RO04 BPOS 0800 2606 441 GBP01 Banc Post Brașov

CONT BUCUREȘTI:

LEI: RO49 BPOS 8520 2606 441 RON01 Banc Post București
SWIFT: BPOS ROBU
CUI: 4921504 Fundația HOSPICE Casa Speranței

HOSPICE Casa Speranței este o organizație de caritate înregistrată în Registrul Asociațiilor și Fundațiilor al Judecătorei Brașov cu nr. 37/1992. *HOSPICE Casa Speranței is a charity registered in the Register of Associations and Foundations of Brasov Court under No. 37/1992.*

Președinte / *President*: Graham Perolls CMG OBE
Director Executiv / *CEO*: Alex Pădureanu

Patroni Spirituali / *Patrons*: Andrew Bache CMG,
Dr. Mary Baines OBE, Șerban Cantacuzino CBE,
Ducesă de Norfolk, Princess Marina Sturdza

HOSPICE Trustees: Graham Perolls - Chairman, James Niblett,
Ioan Oarcea, Columbia Radu, Erik van Geffen, Dan Deteșanu,
Adrian Stanciu, Marian Nica, Sânziana Dragoș, Anthony Mauger,
Tim Wilkinson, John Florescu, David Trow, Cristina Preda.



În noiembrie 2011 sistemul de management al calității a fost auditat și certificat ISO 9001:2008 pentru al treilea ciclu consecutiv de 3 ani, pentru serviciile de îngrijiri paliative și programele de educație a personalului de specialitate.

In November 2011 the quality management system of HOSPICE Casa Speranței was assessed and certified for the third 3-year cycle, to meet the requirements of ISO 9001:2008 in palliative care services and education.

hospice.ro
[facebook.com/HospiceCasaSperantei](https://www.facebook.com/HospiceCasaSperantei)